

**CALIFORNIA SECRETARY OF STATE
GLOSSARY OF ELECTIONS AND COVID-19-RELATED TERMS
AUGUST 2020**

ELECTIONS GLOSSARY TERMS

ENGLISH	Arabic
accessible to voters with disabilities	متاح للناخبين ذوي الإعاقة
address confidentiality program – known as Safe at Home, which provides confidential voter registration	برنامج سرية العناوين، المعروف باسم "آمن في البيت"، والذي يضمن للناخبين سرية التسجيل
address where you live	عنوان سكنك
address for your mail	عنوانك البريدي
affidavit of registration	إقرار التسجيل
alternative format – examples include, languages other than English, Braille, large print, and recorded audio	صيغة بديلة، ومن أمثلتها: اللغات غير الإنجليزية، وطريقة برايل، والطباعة المكبّرة، والمقاطع الصوتية المسجلة
amendment	تعديل
American Independent Party	الحزب الأمريكي المستقل
Americans with Disabilities Act	قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة
assistance in voting	المساعدة في التصويت
Assistant County Clerk	موظف المقاطعة المساعد
Assistant Registrar of Voters	الأمين المساعد لتسجيل الناخبين
audio ballot	الاقتراع الصوتي
Ballot	اقتراع
ballot box	صندوق الاقتراع
ballot card	بطاقة الاقتراع
ballot drop box/location	صندوق/مركز إيداع الاقتراع
ballot drop off location	مركز تسليم الاقتراع
ballot marking device	جهاز الاقتراع
ballot measure	إجراء مطروح للاقتراع
ballot stub	كعب ورقة الاقتراع
bilingual poll worker	عامل التصويت ثنائي اللغة
bond measure	إجراء سندات
California Constitution	دستور كاليفورنيا
California Secretary of State's office	مكتب وزير خارجية ولاية كاليفورنيا

Candidate	مرشح
cast a vote	الانتخاب
Conditional Voter Registration	التسجيل المشروط للناخبين
confirm your registration	أكد تسجيلك
consolidated precinct	الدائرة الموحدة
constitutional	دستوري
county	مقاطعة
County Clerk	موظف المقاطعة
county measure	إجراء على مستوى المقاطعة
County Voter Information Guide	دليل معلومات ناخبي المقاطعة
curbside voting	التصويت أمام مركز الاقتراع
decline to state	مستقل عن الأحزاب
Democratic Party	الحزب الديمقراطي
district	حي
drive-through voting	نظام توصيل الأصوات
duplicate vote	تصويت مكرر
early voting	التصويت المبكر
elderly voters	الناخبون كبار السن
election	الانتخابات
Election Administration Plan (EAP)	خطة إدارة الانتخابات
Election Day	يوم الانتخاب
election inspector	مفتش الانتخابات
election observer	مراقب الانتخابات
election official	مسؤول الانتخابات
election worker	عامل الانتخابات
Electioneering	الدعاية الانتخابية
electronic pollbook or e-pollbook	سجل الاقتراع الإلكتروني
eligible voters	الناخبون الذين يحق لهم التصويت
fiscal impact	الأثر المالي
general election	الانتخابات العامة
Green Party	حزب الخضراء
identification	تعريف
initiative measure	مبادرة بإجراء
instructions to voters	التعليمات الموجهة إلى الناخبين

Language Accessibility Advisory Committee (LAAC)	اللجنة الاستشارية للتيسير اللغوي
layout guidance	إرشادات الترتيب
Libertarian Party	الحزب الليبرالي
local measure	إجراء محلي
mail ballots	الاقتراع بالبريد
marking device	جهاز الاقتراع
military and overseas voters	الناخبون العسكريون والمسافرون إلى الخارج
multilingual services	الخدمات متعددة اللغات
No	لا
No Party Preference	بلا تفضيل حزبي
Nonpartisan	غير حزبي
Office of the Registrar of Voters	مكتب أمين تسجيل الناخبين
official ballot	اقتراع رسمي
Overvote	التصويت الزائد
paper ballot	ورقة اقتراع
Peace and Freedom Party	حزب السلام والحرية
please print	يرجى الطباعة
poll worker	عامل انتخابات
polling place	مركز الاقتراع
Precinct	دائرة
pre-registration – California youth can pre-register to vote if they are 16 or 17 years old and meet the other voter registration eligibility requirements and their registration will become active once they turn 18 years old	التسجيل المسبق: يمكن لشباب كاليفورنيا أن يسجلوا مسبقًا للتصويت إذا كانت أعمارهم 16 أو 17 عامًا وكانوا مستوفين للشروط الأخرى لأهلية الناخبين للتسجيل، وسيُفعل تسجيلهم بمجرد أن يُتموا 18 عامًا
primary election	الانتخابات التمهيدية
proposition	مقترح
provisional ballot	اقتراع مشروط
provisional ballot envelope	مظروف الاقتراع المشروط
public comment period	فترة التعليق العام
public consultation meeting	الاجتماع التشاوري العام
public hearing	جلسة استماع علنية
recall election	انتخابات مبكرة

register to vote	التسجيل للتصويت
registered voters	الناخبون المسجلون
registration form	نموذج التسجيل
referendum measure	إجراء استفتاء
Remote Accessible Vote by Mail (RAVBM)	التصويت المتاح عن بعد بالبريد
replacement ballot	ورقة اقتراع بديلة
Republican Party	الحزب الجمهوري
re-register	إعادة التسجيل
roster	قائمة
runoff election	انتخابات الإعادة
sample ballot	عينة لورقة اقتراع
school measure	إجراء مدرسي
secrecy sleeve	مظروف السرية
Signature	توقيع
special election	انتخابات استثنائية
spoiled ballot	ورقة اقتراع باطلة
state initiative	مبادرة من الولاية
state measure	إجراء مقدم من الولاية
Statewide Special Election	انتخابات استثنائية على مستوى الولاية
Stylus	قلم
touch screen	شاشة لمس
Vote	تصويت
vote both sides of the ballot	ضع صوتك على وجهي ورقة الاقتراع
vote center	مركز الاقتراع
vote for no more than	لا تصوت لأكثر من
vote for one	صوت لواحد
vote for up to	صوت بحد أقصى لـ
Vote by Mail	التصويت بالبريد
Vote by Mail return envelope	مظروف الإعادة للتصويت بالبريد
Voter	الناخب
Voter Bill of Rights	وثيقة حقوق الناخبين
voter feedback	تعليقات الناخبين
voter information pamphlet	كتيب معلومات الناخبين
voter instructions	تعليمات الناخبين

voter outreach	توعية الناخبين
voter outreach plan	خطة توعية الناخبين
voter services	خدمات الناخبين
Voter's Choice Act	قانون اختيار الناخبين
voters with disabilities	الناخبون ذوو الإعاقة
Voting	التصويت
Voting Accessibility Advisory Committee (VAAC)	اللجنة الاستشارية لتسهيلات التصويت
voting booth	مقصورة الاقتراع
voting equipment	معدات التصويت
Voting Rights Act	قانون حقوق التصويت
voting station	مركز اقتراع
wheelchair accessible	مناسب للكرسي المتحرك
write-in candidate	مرشح بالكتابة
Yes	نعم

COVID-19-RELATED GLOSSARY TERMS

cleaning supplies	مستلزمات التنظيف
commonly used surfaces	الأسطح متكررة الاستخدام
Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act	قانون فيروس كورونا للإغاثة والإنعاش والأمن الاقتصادي (قانون كيرز)
County Health Guidance	التعليمات الصحية للمقاطعة
County Health Officials	مسؤولو الصحة في المقاطعة
coverage of the mouth and nose	غطاء الأنف والفم
COVID-19 pandemic	جائحة كوفيد-19
COVID-19 prevention plan	خطة مكافحة كوفيد-19
COVID-19 symptoms – includes fever or chills, cough, shortness of breath or difficulty breathing, fatigue, muscle or body aches, headache, new loss of taste or smell, sore throat, congestion or runny nose, nausea, vomiting, or diarrhea, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	أعراض كوفيد-19: حمى أو قشعريرة، أو سعال، أو ضيق تنفس أو صعوبة في التنفس، أو إجهاد، أو آلام في العضلات أو الجسم، أو فقدان حديث لحاسة التذوق أو الشم، أو صداع، أو التهاب في الحلق، أو احتقان أو سيلان في الأنف، أو غثيان، أو قيء، أو إسهال، وذلك وفقاً لمركز مكافحة الأمراض والوقاية منها (CDC)

disinfecting tools	أدوات التطهير
disinfecting wipes	مناديل التطهير
Executive Order N-64-20	الأمر التنفيذي N-64-20
Executive Order N-67-20	الأمر التنفيذي N-67-20
face covering	تغطية الوجه
face mask	كمامة الوجه
face shield	واقى الوجه
Fever	حمى
Gloves	قفاز
hand hygiene	نظافة اليدين
hand sanitizer	معقم اليدين
hand-washing – washing hands with soap and water and scrubbing for at least 20 seconds, or using hand sanitizer where soap or running water are unavailable	غسل اليدين: غسل اليدين بالماء والصابون مع الفرك لمدة 20 ثانية على الأقل، أو استخدام معقم لليدين إذا لم يتوفر الصابون أو الماء الجاري
health and safety	الصحة والأمان
high-use areas	المناطق عالية الاستخدام
illness – reported illness ranges from very mild (some people have no symptoms) to severe illness	المرض: تتراوح حالات المرض المسجلة من طفيفة جدًا (بعض الناس لم تعان من أي أعراض) إلى مرض حاد
protective equipment – includes face coverings, gloves, and other protective gear	معدات الحماية: تشمل غطاء الوجه والقفاز وغيرهما من أدوات الوقاية
physical barrier	حاجز مادي
physical distancing	تباعده جسدي
plexiglass	زجاج أكريليك
potentially infectious	يحتمل أن يكون مُعدّيًا
proper sneezing and coughing etiquette – includes covering coughs and sneezes and washing hands to assist with infection control, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	آداب العطس والسعال: تشمل تغطية الوجه أثناء السعال والعطس وغسيل اليدين للمساهمة في مكافحة العدوى، وذلك وفقًا لمركز مكافحة الأمراض والوقاية منها (CDC)
public health guidance	إرشادات الصحة العامة

public health officials	مسؤولو الصحة العامة
risk assessment	تقييم المخاطر
serious underlying medical conditions – includes such conditions as heart or lung disease or diabetes	الحالات الطبية الخطيرة الكامنة: تشمل حالات مثل أمراض القلب أو الرئتين أو مرض السكري
Stay-At-Home Order	أمر البقاء في البيت
Temperature	درجة الحرارة
voter directional signs	اللافتات التوجيهية للناخبين
voting system cleaning	تنظيف نظام التصويت

COVID-19-RELATED GLOSSARY PHRASES

Please wear a facial covering over your nose and mouth.	يرجى ارتداء غطاء وجه على أنفك وفمك.
Maintain 6 feet of physical distance between you and others in the building.	حافظ على مسافة جسدية بمقدار 6 أقدام (مترين تقريباً) بينك وبين الآخرين داخل المبنى.
Avoid physical contact.	تجنب التلامس الجسدي.
Use hand sanitizer at the check-in station before and after voting.	استخدم معقماً لليد في مكان تسجيل الدخول قبل التصويت وبعده.
Place your own ballot into the tabulator or ballot box.	ضع ورقة اقتراعك داخل جهاز تنظيم الأصوات أو صندوق الاقتراع.
Thanks for wearing your mask.	نشكرك على ارتداء الكمامة.
Remember to use the hand sanitizer.	لا تنس استخدام معقم اليدين.
Thanks for keeping your distance.	نشكرك على الحفاظ على المسافة بينك وبين الآخرين.
Make sure your hands are dry before touching your paper ballot.	تأكد من أن يديك جافتان قبل أن تلمس ورقة الاقتراع.
Place used items here for cleaning.	ضع الأغراض المستخدمة هنا لتنظيفها.
Health guidelines to use a face covering and maintain physical distancing are here to protect you and others. Please follow them.	تعليمات الصحة مصممة لحماية: يرجى الالتزام بارتداء غطاء الوجه والحفاظ على المسافة بينك وبين الآخرين.
A face covering can be provided for you to use, if available.	يمكن إعطائك غطاءً للوجه لترتيديه، إذا كان متوفراً.

<p>We regret that you're unwilling to follow the guidelines, but we do respect your right to vote. Please give us a bit of time to organize the area to allow additional physical distance between you, our fellow election workers, observers, and other voters.</p>	<p>يؤسفنا امتناعك عن اتباع الإرشادات، لكننا نحترم حقك في التصويت. نرجو أن تمنحنا بعض الوقت لتنظيم المكان ونوفر مسافة أكبر بينك وبين زملائنا العاملين في الانتخابات والمراقبين والناخبين الآخرين.</p>
<p>Voting by mail is a safe choice to avoid exposure to COVID-19 while voting.</p>	<p>التصويت بالبريد خيار آمن لمنع التعرض لفيروس كوفيد-19 أثناء الانتخاب.</p>
<p>When entering a voting location, please:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wear a face covering. • Maintain physical distance of six feet from people not from your household. • Use hand sanitizer stations. • Follow any additional guidance provided at the voting location. 	<p>عند دخول مركز الاقتراع، نرجو أن:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ترتدي غطاءً للوجه. • تحافظ على مسافة 6 أقدام (متريين تقريباً) بينك وبين أي شخص لا يعيش معك في البيت. • تستخدم أماكن تعقيم اليدين. • تتبع أي إرشادات إضافية تتلقاها في موقع التصويت.